

Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odwróć moje oczy od patrzenia na marność, Ożyw mnie* na Twej drodze!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odwróć mój wzrok od patrzenia na marność, Ożyw mnie na Twych drogach!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odwróć moje oczy, aby nie patrzyły na marność, ożyw mnie na twojej drodze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odwróć oczy moje, aby nie patrzyły na marność; na drodze twojej ożyw mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odwróć oczy moje, aby nie patrzyły na próżność, ożyw mię w drodze twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odwróć me oczy, niech na marność nie patrzą; na Twojej drodze udziel mi życia!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odwróć oczy moje, niech nie patrzą na marność, Obdarz mnie życiem na drodze swojej!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odwróć moje oczy od rzeczy marnych, ożyw mnie na Twojej drodze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odwróć me oczy, by nie oglądały marności, ożyw mnie na Twej drodze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odwróć moje oczy, by nie patrzyły na marność, ożyw mnie według słowa Twojego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odwróć me oczy, aby nie spoglądały za marnym; daj mi żyć na Twych drogach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odwróć me oczy, by nie widziały tego, co nic niewarte; zachowaj mnie przy życiu na twojej drodze.

¹⁾ Ożyw mnie, חַיֵּנִי (chojjeni) 4QPs g MT G: Okaż mi łaskę, חֲנֻנִי (chonneni) 11QPs a.

²⁾ Twej drodze 4QPs g MT G: według Twego Słowa 11QPs a; na Twoich drogach Mss; w Twoim Słowie Mss.